

TRADUCCIÓN Y VISIBILIZACIÓN LITERARIA: ANÁLISIS DE OBRAS DE GUINEA ECUATORIAL, GABÓN Y COSTA DE MARFIL

Liliane Surprise OKOME ENGOUANG

École Normale Supérieure, CRAAL, CRAHI, Libreville (Gabon)

lokomeengouang@gmail.com

et

Dochienmè Mathieu BAMBA

Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan (Côte d'Ivoire)

bamba.dochienme@ufhb.edu.ci / dochienme@gmail.com

Resumen:

Este estudio examina la traducción como vía para la visibilización literaria de las obras provenientes de espacios africanos hispanófonos y francófonos, históricamente marginados. Enfocado en Guinea Ecuatorial, Gabón y Costa de Marfil, se explora su papel en la proyección internacional de novelas y obras teatrales, desafiando las dinámicas centro-periferia. Mediante la teoría del polisistema, se analiza cómo la traducción impacta el posicionamiento de estas literaturas en el sistema literario mundial. Se argumenta que las estrategias de extranjerización, propuestas por L. Venuti, fortalecen la preservación de su singularidad cultural y elevan su prestigio global. El análisis de *La bastarda*, de T. Melibea Obono (Guinea Ecuatorial), traducida al francés, *Wongo: le guerrier wandji*, de E. Dodo-Boungouenda (Gabón) y *Guerre silencieuse*, de S. Koné (Costa de Marfil), traducidas al español, ilustra cómo la traducción facilita el encuentro de estas obras con lectores ajenos, difunde la riqueza de las culturas subsaharianas y consolida su credibilidad como contribuciones valiosas al patrimonio cultural universal.

Palabras clave: Difusión literaria – Legitimación cultural – Polisistema – Interculturalidad – Extranjerización

TRADUCTION ET VISIBILISATION LITTÉRAIRE: ANALYSE D'ŒUVRES DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE, DU GABON ET DE LA CÔTE D'IVOIRE

Résumé :

Cette étude examine la traduction comme moyen de visibilité littéraire des œuvres provenant des espaces africains hispanophones et francophones, historiquement marginalisés. Axée sur la Guinée équatoriale, le Gabon et la Côte d'Ivoire, elle explore son rôle dans la projection internationale des romans et des pièces de théâtre, remettant en question les dynamiques centre-périphérie. À l'aide de la théorie du polysystème, elle analyse l'impact de la traduction sur le positionnement de ces littératures dans le système littéraire mondial. Elle soutient que les stratégies d'étrangéisation proposées par L. Venuti renforcent la préservation de leur singularité culturelle et rehaussent leur prestige mondial. L'analyse de *La bastarda*, de T. Melibea Obono (Guinée équatoriale), traduite en français, *Wongo : le guerrier wandji*, de E. Dodo-Boungouenda (Gabon) et *Guerre silencieuse*, de S. Koné (Côte d'Ivoire), traduites en espagnol, illustre comment la traduction facilite la rencontre de ces œuvres avec des lecteurs étrangers, diffuse la richesse des cultures subsahariennes et consolide leur crédibilité en tant que contributions précieuses au patrimoine culturel universel.

Mots clés : Diffusion littéraire – Légitimation culturelle – Polysystème – Interculturalité – Étrangéisation

Introducción

La literatura subsahariana francófona, rica en diversidad cultural y voces únicas, ha operado históricamente desde una posición de marginalidad en el sistema literario global. A menudo eclipsadas por narrativas occidentales o por la dificultad de acceso a mercados internacionales, estas expresiones literarias luchan por alcanzar la visibilidad y el reconocimiento que merecen. En este contexto, la traducción emerge no solo como un acto lingüístico, sino como una herramienta fundamental y estratégica para la difusión, el diálogo intercultural y la legitimación de estas obras. Este estudio profundiza en el papel transformador de la traducción en la proyección internacional y la consolidación de las narrativas de Guinea Ecuatorial, Gabón y Costa de Marfil, desafiando las arraigadas dinámicas de centro-periferia que definen la literatura mundial.

Nuestro análisis se fundamenta en la teoría del polisistema de I. Even-Zohar (2017), que nos permite comprender cómo la traducción puede reconfigurar las jerarquías y el estatus de estas literaturas dentro del panorama global. Asimismo, adoptamos el concepto de extranjerización propuesto por L. Venuti (1995), argumentando que la preservación de la singularidad cultural de las obras en su tránsito a otras lenguas es crucial para elevar su prestigio y resistir la homogeneización. El corpus de estudio incluye la novela *La bastarda* de T. Melibea Obono (Guinea Ecuatorial, 2016), escrita originalmente en español y traducida al francés –un caso particularmente relevante dada la posición hispanohablante única de Guinea Ecuatorial en un entorno mayoritariamente francófono de África subsahariana–; la obra teatral *Wongo: le guerrier wandji* de E. Dodo-Bounguendza (Gabón, 2010), traducida al español; y la novela corta *Guerre silencieuse* de S. Koné (Costa de Marfil, 2021), también traducida al español. A través del examen de estos casos específicos, el artículo aspira a ilustrar cómo la traducción facilita el encuentro de estas obras con audiencias diversas, enriquece el patrimonio cultural universal y consolida la credibilidad de estas valiosas contribuciones literarias.

De lo anterior, surge la pregunta central de este estudio: ¿Cómo contribuye la traducción literaria a la visibilización y legitimación de las obras provenientes de contextos africanos históricamente marginados, desafiando las dinámicas de poder que estructuran el sistema literario global? El presente artículo persigue varios objetivos específicos orientados a desentrañar el impacto de la traducción en la esfera literaria subsahariana. De hecho, busca analizar el impacto de la traducción como vehículo para la difusión y legitimación de las literaturas de Guinea Ecuatorial, Gabón y Costa de Marfil en el panorama literario mundial, y cómo esta interviene en las relaciones de poder entre literaturas. Además, quiere examinar la aplicación de la teoría del polisistema de I. Even-Zohar (2017) para dilucidar cómo la entrada de obras traducidas de estos países puede reconfigurar las jerarquías y el estatus en el sistema literario global. Al final, aspira a investigar la implementación de estrategias de extranjerización, conforme a la propuesta de L. Venuti (1995), y su efectividad en la preservación de la singularidad cultural de las obras seleccionadas, elevando su prestigio en la esfera global.

Para lograr estos objetivos, se empleará una metodología de análisis de casos cualitativo, centrada en el corpus. El análisis de cada caso se centrará en la identificación de las estrategias de traducción empleadas, con especial atención a la presencia o ausencia de la extranjerización, y su correlación con la visibilidad y recepción de las obras en sus respectivas lenguas meta. La comparación entre los casos permitirá extraer conclusiones sobre las implicaciones más amplias de la traducción para la literatura africana contemporánea.

El estudio se desarrollará en tres partes principales: la primera explorará la teoría del polisistema y cómo la traducción actúa como agente de visibilización; la segunda profundizará en las estrategias de extranjerización a través de estudios de caso específicos de las obras de Guinea Ecuatorial, Gabón y Costa de Marfil, con un énfasis en la traducción al francés de *La bastarda* de

Melibebe Obono; y la tercera analizará el impacto cultural y los desafíos de la traducción literaria subsahariana.

1. La traducción como agente de visibilización: entre el polisistema literario y extranjerización

Este apartado explora la dinámica del mundo literario a través de la lente de la teoría del polisistema, desarrollada por I. Even-Zohar. Esta teoría concibe la literatura no como un sistema monolítico, sino como un complejo y heterogéneo "sistema de sistemas" donde diversos estratos, géneros y tradiciones coexisten, interactúan y compiten, organizándose jerárquicamente en un flujo constante. Nace del siguiente postulado:

La idea de que los fenómenos semióticos, es decir, los modelos de comunicación humana regidos por signos (tales como la cultura, el lenguaje, la literatura, la sociedad), pueden entenderse y estudiarse de modo más adecuado si se los considera como sistemas más que como conglomerados de elementos dispares, se ha convertido en una de las ideas directrices de nuestro tiempo en la mayor parte de las ciencias humanas (I. Even-Zohar, 2017, p.8).

Dentro de este marco, se distinguen las literaturas "centrales"¹, caracterizadas por su prestigio, amplia difusión e influencia, de las literaturas "periféricas", que ocupan una posición secundaria con menor visibilidad y reconocimiento.

La traducción emerge como un agente de primer orden en este polisistema. Por un lado, puede actuar como un puente vital para las literaturas periféricas, como las subsaharianas, facilitando su entrada a un escenario global dominado por lenguas de gran difusión como el inglés, el francés y el español. La elección estratégica de la lengua meta es, por tanto, un factor decisivo para el reconocimiento y la difusión de estas obras. Sin embargo, este proceso no está exento de complejidades. La traducción puede, paradójicamente, contribuir a la invisibilidad de la obra original y su cultura, e incluso imponer estéticas o narrativas que se ajusten a las expectativas del público receptor en la lengua central. Esta potencial domesticación del texto original, que busca hacerlo familiar y asimilable para la cultura receptora, puede ser vista como un acto de "imperialismo lingüístico" que silencia voces y perspectivas, perpetuando estereotipos y la hegemonía cultural dominante. En contraste, la extranjerización busca preservar y resaltar los elementos foráneos, desafiando al lector a confrontar la singularidad de la cultura de origen y promoviendo un enriquecimiento intercultural.

1.1. La teoría del polisistema y las literaturas "periféricas"

La teoría del polisistema, desarrollada por Even-Zohar en los años 1970-1980, es una herramienta esencial para comprender la dinámica y las interrelaciones dentro del vasto y complejo mundo de la literatura. Concibe el sistema literario como un polisistema

¹ Según la teoría de los polisistemas, el concepto de literaturas centrales y periféricas se refiere a la organización jerárquica de un sistema literario. Las literaturas centrales son aquellas que gozan de un estatus elevado, gozan de prestigio y dominan el canon literario, mientras que las literaturas periféricas se encuentran en los márgenes, son menos aceptadas y a menudo carecen de reconocimiento oficial. El equilibrio y la dinámica entre ambas categorías son fluidos y pueden cambiar a lo largo del tiempo debido a factores culturales, sociales y políticos.

dinámico y heterogéneo, donde coexisten y compiten diversos estratos, géneros y tradiciones. A. Lefevere (1997, p. 25) dice que es:

Un complejo "sistema de sistemas" formado por varios subsistemas, como la literatura, la ciencia y la tecnología. Dentro de este sistema general, los fenómenos extraliterarios no se relacionan con la literatura por partes sino como una interrelación entre subsistemas determinada por la lógica de la cultura a la que pertenecen.

Este polisistema no es estático; sus componentes interactúan, se influyen mutuamente y, crucialmente, se organizan jerárquicamente en un constante flujo. En este marco, la traducción no es una actividad marginal, sino un agente activo que puede alterar estas jerarquías y reconfigurar el estatus de las obras y literaturas.

Dentro de este polisistema, las literaturas se clasifican en "centrales" y "periféricas". Las literaturas centrales son aquellas que poseen un alto prestigio, una amplia difusión y ejercen una considerable influencia sobre otras. Por el contrario, las literaturas periféricas son aquellas que ocupan una posición secundaria, a menudo con menor visibilidad, reconocimiento y capacidad de influencia. La teoría del polisistema permite analizar cómo las relaciones de poder y prestigio se manifiestan en la circulación y recepción de las obras. A. Hurtado Albir (2001, p.563) explica, a continuación, estas oposiciones binarias:

1/° canonizado vs no canonizado. Lo canonizado es lo que es aceptado como legítimo por los círculos dominantes de una cultura determinada y que, por lo tanto, forma parte de la herencia cultural; lo no canonizado es, en cambio, rechazado.

2/° Central vs periférico. Lo central está constituido por el núcleo central del polisistema y está formado por el repertorio más prestigioso del canon (es decir, el conjunto de reglas que rigen la producción textual), por consiguiente, tiene más poder que los periféricos.

3/° Primario vs secundario. Lo primario es innovador y lo secundario es conservador. En este sentido, las actividades primarias generan ampliaciones y reestructuraciones del repertorio; sin embargo, las secundarias consolidan y fosilizan el repertorio existente.

Aplicado a las literaturas subsaharianas, este concepto es particularmente revelador. A menudo, estas literaturas son consideradas "periféricas" o "emergentes" dentro del sistema literario mundial. Factores como la limitada difusión de sus lenguas originales, la escasez de recursos para la promoción internacional y las dinámicas históricas y económicas que han favorecido a ciertas tradiciones literarias han contribuido a esta posición. El análisis desde la perspectiva del polisistema permite desentrañar cómo estas literaturas luchan por ganar espacio y reconocimiento en un escenario dominado por centros establecidos.

Las lenguas de gran difusión, como el inglés, el francés y el español en el contexto de las literaturas subsaharianas, desempeñan un papel ambivalente pero crucial en las dinámicas centro-periferia. Estas lenguas actúan como "lenguas centrales" que, por un lado, pueden facilitar la entrada de obras de literaturas periféricas al polisistema literario mundial al servir como puentes hacia audiencias más amplias. Es innegable que la predominancia de la ficción como género literario más traducido, y la mayor visibilidad de autores europeos y latinoamericanos, se deben en gran parte a la elección de lenguas como el inglés, español o francés para la traducción. Estos son idiomas de alcance internacional, y traducir a ellos no solo otorga visibilidad a la obra, sino que también catapulta al autor a un escenario global. La elección estratégica de la lengua meta es, por tanto, un factor

decisivo en el reconocimiento y la difusión de la literatura (L. Venuti, 1995). Una traducción a una lengua central significa un acceso potencial a editoriales internacionales, críticos influyentes y lectores globales. Por otro lado, estas mismas lenguas pueden dificultar la visibilidad de las literaturas originales, ya que a menudo la traducción eclipsa la obra en su idioma y cultura originales, e incluso puede imponer ciertas estéticas o narrativas que se ajusten a las expectativas del público receptor en la lengua central. Como señala R. Mayoral Asencio (1999, p.61), es posible manipular el texto original para que se ajuste a la ideología más aceptada. En otras palabras, se puede moldear la traducción para que encaje con lo que la mayoría considera "normal" o "central".

En los antiguos países del Este de Europa se produjo por parte del poder una manipulación de la traducción y de la interpretación por la cual se desvirtuaban los contenidos originales y las intenciones de los autores originales cuando éstos no se consideraban favorables a los intereses de la causa (este proceso corría paralelo con la traducción de tan sólo aquellas obras que no entraban en contradicción con los mismos intereses). La ideología que se construyó para justificar esta práctica fue que, al no darse una equivalencia entre las culturas correspondientes a clases sociales, al ver la realidad con ópticas diferentes clases/ideológicas, una traducción fiel había de producir interpretaciones diferente de los mismos hechos; se imponía, por tanto, cierta modulación de clase social que ayudara a evitar la distorsión producida por las diferencias ideológicas.

Un gran ejemplo de esto es la novela de A. Kourouma (1970), *Les soleils des indépendances*. Al principio, las editoriales francesas la rechazaron porque su lenguaje híbrido, una mezcla de *malinké* y francés, les resultaba extraño. Sin embargo, terminó publicándose en Canadá y hoy se la considera una verdadera obra maestra de la literatura poscolonial en francés (A. Tossou, 2024).

Para resumir, la teoría del polisistema permite comprender cómo funciona el mundo literario a nivel global. Nos muestra que la literatura no es un sistema uniforme, sino un complejo de elementos que interactúan y se organizan jerárquicamente, con algunas literaturas en el "centro" y otras en la "periferia". Las literaturas subsaharianas, por ejemplo, a menudo se encuentran en esta periferia, lidiando con desafíos como la limitada difusión de sus idiomas y la falta de recursos. En este contexto, la traducción a lenguas de gran difusión es crucial, ya que les permite romper el aislamiento y ganar visibilidad. Sin embargo, es vital recordar que este proceso no es neutral; la traducción puede, en ocasiones, moldear el texto original para alinearlo con las ideas dominantes del sistema receptor.

1.2. Extranjerización e iluminación de los referentes culturales fuentes

En el ámbito de la traducción literaria y del análisis de fenómenos culturales, los conceptos de domesticación y extranjerización son importantes para comprender cómo se interactúa con elementos que provienen de culturas ajenas. La domesticación se refiere al proceso de hacer que algo o alguien se sienta familiar, cómodo o adaptado a un entorno o cultura local. Implica modificar las características originales de un texto, una obra o un referente cultural para que encajen mejor con las normas, valores y expectativas del público receptor. A menudo, esto se traduce en la simplificación, la sustitución de referencias culturales específicas por otras más universales, o incluso la eliminación de elementos que podrían resultar extraños o incomprensibles para la audiencia meta. El

objetivo es minimizar la distancia cultural y hacer que el contenido sea fácilmente accesible y asimilable.

Por otro lado, la extranjerización es el enfoque opuesto. En lugar de adaptar, subraya y resalta los elementos foráneos o no nativos de algo o alguien, enfatizando sus diferencias y manteniéndolo como "otro" o ajeno. Esta estrategia busca preservar la alteridad cultural, desafiando al lector o espectador a confrontar y apreciar la singularidad de la cultura de origen, incluso si ello implica una cierta incomodidad o un esfuerzo adicional de comprensión. La extranjerización puede generar una sensación de distancia o novedad, pero también puede ser una vía para la revelación y el enriquecimiento intercultural, invitando al receptor a cruzar fronteras culturales en lugar de difuminarlas. L. Venuti (1995, p. 20) resume la dicotomía entre domesticación y extranjerización a continuación:

Admitiendo (con matices como «en la medida de lo posible») que el traductor nunca puede ser completamente adecuado al texto extranjero, Schleiermacher permitió al traductor elegir entre un método de domesticación, una reducción etnocéntrica del texto extranjero a los valores culturales del idioma de destino, trayendo al autor de vuelta a casa, y un método de extranjerización, una presión etnodesviante sobre esos valores para registrar la diferencia lingüística y cultural del texto extranjero, enviando al lector al extranjero².

La domesticación en la literatura subsahariana es un acto de imperialismo lingüístico que va más allá de la mera traducción, buscando silenciar voces y perspectivas africanas para imponer una homogeneización cultural. Esta práctica altera nombres, expresiones idiomáticas y referencias culturales, despojando a las obras de su significado original y filtrando la realidad subsahariana a través de una lente eurocéntrica. El resultado es la pérdida de la agencia creativa de los autores y la perpetuación de estereotipos, lo que impide una comprensión auténtica de la riqueza cultural africana y sirve como un mecanismo de control para mantener la hegemonía cultural dominante. Combatir esta domesticación es esencial para la verdadera visibilización y apreciación de estas literaturas.

A partir del argumento de la domesticación como imperialismo lingüístico, la invisibilidad del traductor emerge como una consecuencia directa y a menudo intencionada. En este contexto, el traductor no es un mero puente entre lenguas, sino un agente (consciente o inconsciente) de la domesticación. Al "suavizar" o "adaptar" la obra original para el público meta, el traductor se convierte en un mediador silencioso que borra las huellas de la alteridad cultural y lingüística. Su labor, en lugar de resaltar la riqueza y particularidad de la voz subsahariana, se orienta a homogeneizarla, haciendo que la traducción parezca una obra original escrita directamente en la lengua de llegada. Esta "transparencia" del traductor, aunque a veces buscada como signo de fluidez, en el caso de la domesticación, contribuye a ocultar las manipulaciones y las pérdidas que sufre el texto fuente, perpetuando así la hegemonía cultural y la invisibilidad de las voces

² *Admitting (with qualifications like «as much as possible») that translator can never be completely adequate to the foreign text, Schleiermacher allowed the translator to choose between a domestication method, an ethnocentric reduction of foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home, and a foreignizing method, an ethnodeviant pressure on those values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad [Cita original].*

ajenas. Este punto de vista es compartido por el propio L. Venuti (1995, p.17), cuando afirma:

Detrás de la invisibilidad del traductor se esconde un desequilibrio comercial que sustenta este dominio, pero que también reduce el capital cultural de los valores extranjeros en inglés al limitar el número de textos extranjeros traducidos y someterlos a una revisión domesticadora. La invisibilidad del traductor es sintomática de una complacencia que puede describirse, sin exagerar demasiado, como imperialista en el extranjero y xenófoba en casa³.

La tendencia extranjerista en un texto literario se manifiesta a través de un entramado de elementos que revelan la integración de aspectos foráneos a la cultura o contexto de la obra. Esto incluye la incorporación de léxico y terminología de otras lenguas —como préstamos no adaptados o topónimos y antropónimos ajenos— que no solo buscan autenticidad o exotismo, sino que también presuponen un conocimiento cultural externo en el lector. Un elemento crucial en este aspecto son los *culturemas*, neologismo usado por H. J. Vermeer (1988, p.8) para designar términos, conceptos, acciones o expresiones fuertemente anclados en una cultura específica y que carecen de un equivalente directo y obvio en otra. Su inclusión deliberada exige del lector una inmersión en la cosmovisión foránea, constituyendo una forma directa de extranjerismo.

Asimismo, la tendencia extranjerista se observa en las referencias culturales y contextuales no nativas, tales como mitos, costumbres, rituales y alusiones intertextuales a obras y autores de otras tradiciones. Más allá de lo superficial, el extranjerismo se arraiga en las temáticas y cosmovisiones importadas, donde la trama puede girar en torno a dilemas específicos de otras sociedades o la narrativa se imbuje de filosofías foráneas, a menudo con una idealización o exotización de lo ajeno. Finalmente, incluso el estilo y las formas narrativas pueden reflejar esta influencia al adoptar estructuras o figuras retóricas propias de literaturas distintas. Este análisis detallado del extranjerismo es crucial para comprender las dinámicas de influencia cultural, la interacción entre lo propio y lo ajeno, y las complejas formas en que las identidades literarias se construyen y deconstruyen en un mundo interconectado.

2. Polisistema y estrategia de extranjerización en el corpus

Este apartado se sumerge en la aplicación práctica de las estrategias de extranjerización en la traducción de obras literarias de Guinea Ecuatorial, Gabón y Costa de Marfil, examinando su papel dentro de las dinámicas del polisistema literario mundial. Siguiendo la propuesta de L. Venuti (1995), analizaremos cómo la preservación de la singularidad cultural de estas obras en su tránsito a otras lenguas resulta crucial para elevar su prestigio y resistir la homogeneización cultural. Se explorará cómo la elección de estas estrategias impacta directamente en la visibilidad y legitimación de estas literaturas.

Para ello, centraremos nuestro análisis en tres casos específicos, cada uno representando un escenario distinto en la dinámica de traducción y visibilización de las literaturas

³ *Behind the translator's invisibility is a trade imbalance that underwrites this domination, but also decreases the cultural capital of foreign values in English by limiting the number of foreign texts translated and submitting them to domesticating revision. The translator's invisibility is symptomatic of a complacency that can be described -without too much exaggeration- as imperialistic abroad and xenophobic at home [Cita original].*

subsaharianas: la novela *La bastarda* de T. Melibea Obono (Guinea Ecuatorial), escrita originalmente en español y traducida al francés; la obra teatral *Wongo: le guerrier wandji* de E. Dodo-Bounguendza (Gabón), traducida al español; y la novela corta *Guerre silencieuse* de S. Koné (Costa de Marfil), también traducida al español.

2.1. *La bastarda de Melibea Obono: un puente hispanófono hacia el polisistema francófono*

La novela *La bastarda* de la autora ecuatoguineana T. Melibea Obono (2016) presenta un caso de estudio particularmente relevante. Escrita originalmente en español, su traducción al francés, *La bâtarde* (2020), no solo la introduce en un nuevo sistema lingüístico, sino que la posiciona en un entorno cultural y literario predominantemente francófono dentro del África subsahariana. Este acto de traducción desafía la noción de «literaturas periféricas» al permitir que una obra de un país hispanohablante minoritario gane tracción en una de las «lenguas centrales» de la región.

Un indicio claro de la intención extranjerizadora en la obra original es la existencia de un glosario al final de la versión en español (T. Melibea Obono, 2016, p. 117): «nipa, melongo, La Casa de la Palabra, Ntangan/Mitangan, calabó, popó, malanga, malamba, Ocume, banga». Este glosario, que incluye diez términos arraigados en el habla popular ecuatoguineano (designando productos vegetales, alimenticios, espacios geográficos, o la manera de referirse a los españoles), cumple con una de las exigencias de la extranjerización. Dada la particular situación geográfica de Guinea Ecuatorial, un país hispanohablante rodeado de naciones francófonas, la presencia de este glosario es pertinente, incluso para lectores de países vecinos como Gabón, para quienes la lectura de la novela implicaría un acto de traducción cultural de la etnia *fàŋ*. Desde un punto de vista ideológico, este glosario es un alegato por el reconocimiento internacional de la cultura endógena.

En su traducción, *La bâtarde* (2020) preserva y realza los elementos culturales y lingüísticos de la obra original, lo que posiciona la cultura intrínseca del pueblo *fàŋ* dentro del polisistema global. Aunque la autora tenía la posibilidad de expresarse con vocablos castellanos convencionales, su opción por mantener la terminología indígena es un acto de índole ideológica, elevando su lengua materna a la altura de idiomas de gran difusión como el español y el francés. Mediante este estilo de escritura, T. Melibea Obono (2016) mantiene la voz y el color auténticos de la cultura *fàŋ*, sin comprometer la legitimidad de su texto. En suma, esta «extranjería» es una valiosa exposición y visibilización de la cultura *fàŋ* para el mundo.

La extranjerización se manifiesta también en la conservación de nombres propios de personas de origen *fàŋ*, como Osá (T. Melibea Obono, 2016, p.16), Adá (p.33), Beká (p.34), Okomo (p.35), Ondó (p.37) y Nchama (p.74). La inclusión de espacios reales como Akonibe (p.77), Engongon, Asok-Abia y Alum (p.78) ancla la narrativa en la geografía guineana, evitando una descontextualización. Asimismo, la obra introduce costumbres y tradiciones específicas de la etnia *fàŋ*, como la concepción de un niño nacido fuera del matrimonio tradicional como «bastardo» o la práctica del levirato (cuando el hermano del difunto esposo se casa con la viuda), lo que invita al lector a confrontar y entender una cosmovisión diferente. La fidelidad de la traducción a estos

elementos culturales es esencial para que el lector francés se enfrente a la alteridad cultural sin que ello impida la comprensión, contribuyendo a la difusión de la cultura *fàñ* y enriqueciendo el imaginario literario francófono con una perspectiva auténtica y no diluida. Una exitosa extranjerización en este caso fortalecería el argumento de L. Venuti (1995, p.20): al «enviar al lector al extranjero», se eleva el prestigio de la obra y se consolida su posición como una valiosa contribución al patrimonio cultural universal.

2.2. *Wongo: le guerrier wandji* y *Guerre silencieuse: la visibilización de voces francófonas en el ámbito hispanófono*

Las traducciones al español de *Wongo: le guerrier wandji* de Eric Dodo-Bounguezza (Gabón) y *Guerre silencieuse* de Seydou Koné (Costa de Marfil) ofrecen otro ángulo para examinar la efectividad de la extranjerización en el polisistema literario. Ambas obras provienen de contextos francófonos y su incursión en el mercado hispanohablante implica un movimiento desde una «lengua central» (francés) a otra (español), pero con el objetivo de dar voz a literaturas que, a pesar de su lengua de origen, pueden ser percibidas como «periféricas» en el gran sistema literario global.

En el caso de *Wongo: le guerrier wandji* (2010), la traducción al español, *Wongo: el guerrero wandji* (2019), se distingue por su compromiso con la visibilización de una historia y una cultura gabonesas silenciadas. El protagonista, Wongo, es un héroe histórico de la tribu gabonesa *wandji*, cuyas hazañas en las guerras independentistas fueron «ocultas voluntariamente por el colonizador francés» (E. Dodo-Bounguezza, 2010, pp.9-10). En el prólogo de la traducción, C. Akome Zoghe (2018, p.17) subraya esta intención de visibilización: «el lector encontrará, en esta obra, una visión patriótica y comprometida de la historia de Wongo, como una parte desconocida de la lucha de los Gaboneses contra el imperialismo francés en Gabón».

La traducción manifiesta una clara estrategia de extranjerización al conservar los nombres propios de personas como Nyongo, Moumbabe Nzedi, Moupinda, Bouléndé y Lissibi (E. Dodo-Bounguezza, 2019, p.32), así como la evocación de espacios reales gaboneses, incluyendo Bembicani, Libenga, Oubangui-Chari y Madiville (E. Dodo-Bounguezza, 2019, p.32). Además, se mantienen las costumbres y tradiciones específicas de Gabón, como la noción de que un «jefe debe tener muchas mujeres, símbolo de poder», y que «la primera esposa es considerada como la madre de todas las demás» (E. Dodo-Bounguezza, 2019, p.33). También se detalla la práctica de ofrecer una mujer en matrimonio «como reconocimiento de algunos favores» (E. Dodo-Bounguezza, 2019, p.34) entre los *wandji*.

La fidelidad a los refranes en la traducción es otro ejemplo clave de extranjerización. La traducción mantiene la estructura y el sentido original de estas expresiones, esenciales para la cosmovisión *wandji*:

- « *Le serpent ne peut pas trouver quelqu'un avec un bâton et rester tranquille* » (2010, p. 22) > « La serpiente no puede encontrar a persona con un bastón y quedarse tranquila » (2019, p. 34).
- « *L'enfant d'un gorille ne fuit jamais la laide face de sa mère* » (2010, p. 24) > « El niño de un gorila nunca huye la mala cara de su madre » (2019, p. 38).
- « *Le singe a un abdomen pour chercher plus loin* » (2010, p. 29) > « El mono tiene un abdomen para buscar lejos » (2019, p. 42).



- « *L'enfant orgueilleux se voit aller au cimetière* » (2010, p. 32) > « ¡el niño orgulloso se va al cementerio!» (2019, p. 46).
- « *Quand l'homme est heureux, il se confie aux étrangers, mais le jour de son malheur, il trouve le réconfort auprès de sa famille* » (2010, p. 39) > « Cuando el hombre es feliz, se fía en los extranjeros, pero el día de su desgracia, encuentra el consuelo en su familia » (2019, p. 51).

Estos ejemplos demuestran cómo la traducción al español de *Wongo: el guerrero wandji* opta por una extranjerización que permite al lector hispanohablante experimentar la autenticidad de la narrativa gabonesa, resistiendo la tendencia a moldear el texto original para alinearlo con las ideas dominantes del sistema receptor (R. Mayoral Asencio, 1999, p.61) y cumpliendo con la exigencia de J. House (1977, p.103) sobre la razón de ser de la traducción: « *the essence of translation lies in preservation of "meaning" accross languages [...] semantically and pragmatically*⁴».

Similarmente, en *Guerre silencieuse* de S. Koné (2024), la traducción al español también emplea estrategias de extranjerización para mantener la riqueza cultural marfileña. Esto se observa en la conservación de nombres propios como Kadia (p.3), Koné Drissa (p.7), Souleymane, Karim y Mory (p.9), así como en la mención de espacios reales como Ayamé, Costa de Marfil, las presas de Ayamé 1 & 2, Ghana, Diulabugu, Ekobo, Habitat, Commerce, N'Doubaguesanbo, Djandji Boka, Residence (p.3), el Lago Ananzué (p.7), Abiyán (p.10) y Grand-Bassam (p.12).

La inclusión de culturemas relacionados con la cosmovisión local es igualmente notable. Por ejemplo, el relato de un curandero que libera a una persona de la brujería, describiendo la extracción de un cañari negro «caliente y humeante» de un pozo, y cómo este fue usado para designar la casa de los «comedores de almas» (S. Koné, 2024, p.8), sumerge al lector en las creencias y prácticas tradicionales de Costa de Marfil. Estas traducciones, al preservar las peculiaridades lingüísticas y culturales propias del francés de Gabón y Costa de Marfil y sus alusiones a contextos socioculturales específicos, contribuyen a que estas obras ganen visibilidad y desafíen las percepciones eurocéntricas sobre la literatura africana, demostrando su capacidad de innovación y su valor intrínseco.

3. Los desafíos de la extranjerización: equilibrio frágil entre valoración de la obra original y literalidad defectuosa

La reflexión sobre la extranjerización como estrategia de traducción nos lleva a cuestionar su aplicación práctica. ¿Por qué optar por la extranjerización en lugar de un lenguaje más natural y fluido, menos híbrido? ¿Qué procedimientos textuales la sustentan? Y, fundamentalmente, ¿cómo una literalidad excesiva puede resultar en una traducción defectuosa?

La extranjerización ofrece ventajas innegables relacionadas con la valoración y difusión de las culturas endógenas. Representa una resistencia al etnocentrismo, pues desafía la tendencia a domesticar todo lo foráneo, promoviendo así la aceptación de la diversidad cultural. En realidad, es una fuente de enriquecimiento lingüístico y cultural para la lengua

⁴ La esencia de la traducción reside en la preservación del «significado» entre idiomas [...] desde el punto de vista semántico y pragmático [Traducción propia].

de llegada. Al poner al lector en contacto con fenómenos y términos ajenos, le permite ampliar sus perspectivas léxicas y comprender una cultura nueva. Por estas razones, creemos que la extranjerización, más allá de un método de traducción, es una invitación a reflexionar sobre el uso de lenguas maternas en contextos literarios africanos. Supone un estímulo que saca al lector de su zona de confort lingüístico y cultural para enfrentarlo a códigos literarios inusuales.

Para que la extranjerización sea exitosa, el traductor literario debe dominar con pericia tanto la lengua como la cultura de origen y de llegada. Este requisito es esencial porque, en el proceso de traducción, se manejan datos lingüísticos y culturales sumamente delicados. La menor incorrección léxica, gramatical o contextual podría derivar en una traducción errónea. Concretamente, la extranjerización requiere la conservación de topónimos, antropónimos y otros nombres propios. Esto se manifiesta en su uso en la forma original o mediante una transcripción fonética, a menudo acompañada de una nota a pie de página o un glosario explicativo para precisar su significado contextual, como ya señalamos en la sección precedente al analizar el corpus.

Esta puede ser una operación traductiva bastante arriesgada para el traductor, quien actúa como arquitecto de un lenguaje híbrido que busca conectar dos tipos de códigos provenientes de horizontes distintos. Dicho de otro modo, la extranjerización mezcla estructuras sintácticas y giros idiomáticos de la lengua meta con la lengua fuente. Por ello, el traductor debe ser un experto en ambas lenguas; de lo contrario, el texto traducido podría resultar extraño. Cuando el traductor opta por conservar ciertas construcciones gramaticales y frases que reflejan el estilo y la forma de expresión del idioma original, debe asegurarse de hacerlo con la corrección debida, ya que de lo contrario podría sacrificar la fluidez, la naturalidad, la espontaneidad y la sencillez de la lengua meta.

3.1. Casos de traducción literal defectuosa en *Wongo: el guerrero wandji*

A pesar de las intenciones de extranjerización, una aplicación poco cuidadosa puede desembocar en una literalidad defectuosa que compromete la naturalidad y la comprensión en la lengua de llegada. Analicemos algunos ejemplos de *Wongo: el guerrero wandji* (2019):

- «Enfin, Nguékou le vieux qui debout s'appuie sur sa canne. C'est lui qui tentera de convaincre Wongo d'accepter de négocier avec l'Administrateur» (E. Dodo-Boungouenda, 2010, p. 16)

Traducción defectuosa: «Por fin, Nguékou, el viejo que se apoya en su bastón, es el que intentará convencer a Wongo aceptar negociar con el Administrador» (E. Dodo-Boungouenda, 2019, p. 32).

Defectos: La expresión «Por fin» es menos natural que «Finalmente» o «Por último» al introducir a un personaje. La construcción «es el que intentará» es redundante. Además, hay un error gramatical en «convencer a Wongo aceptar»; lo correcto sería «convencer a Wongo de aceptar» o «para que acepte». El uso de «viejo» en lugar de «anciano» no transmite el matiz de respeto que suele asociarse a este personaje.

Propuesta de mejora: «Finalmente, Nguéku, el anciano que se apoya en su bastón, será quien intente convencer a Wongo de que acepte negociar con el Administrador».

- «Wongo entre sur scène, vêtu d'une étoffe de tissu autour des hanches, pieds nus» (E. Dodo-Boungouenda, 2010, p. 17).

Traducción defectuosa: «Wongo entra en el escenario, vestido de una tela alrededor de las caderas, pies descalzos» (E. Dodo-Boungouenda, 2019, p. 33).

Defectos: La frase «vestido de una tela» es un calco del francés; en español, lo natural es «vestido con una tela» o, simplemente, «cubierto con una tela». La expresión «pies descalzos» es redundante si se refiere a la persona; sería más conciso y natural «descalzo».

Propuesta de mejora: «Wongo entra en escena, cubierto con una tela alrededor de las caderas, descalzo».

- « Mais, mon seul regret est de n'avoir eu que deux enfants, précisément deux filles, dont l'aînée est Moumbabe-Nzedi » (E. Dodo-Boungouenda, 2010, p. 18).

Traducción defectuosa: «Mi única pena solo es haber tenido dos niños, precisamente dos hijas, cuya mayor es Moumbabe-Nzedi» (E. Dodo-Boungouenda, 2019, p. 84).

Defectos: La construcción «Mi única pena solo es» es redundante y poco idiomática; «pena» no es la mejor traducción para «regret» en este contexto, siendo «pesar» o «arrepentimiento» más adecuados. Aunque «niños» puede referirse a la descendencia, al especificar «dos hijas», es más preciso usar «hijos» (en sentido de descendientes) o directamente «hijas». «Cuya mayor es» podría sonar más natural como «la mayor de ellas es».

Propuesta de mejora: «Pero mi único pesar es haber tenido solo dos hijas; la mayor de ellas es Mumbabe-Nzedi».

- «Tsamba, je veux avoir ton avis et surtout ton sentiment sur les différentes propositions de nominations» (E. Dodo-Boungouenda, 2010, p. 19).

Traducción defectuosa: «Tsamba, quiero tener tu opinión y sobre todo tu sentimiento sobre las diferentes propuestas de nominaciones» (E. Dodo-Boungouenda, 2019, p. 34).

Defectos: La traducción literal de «sentiment» como «sentimiento» es inadecuada en este contexto; lo que se busca es la «impresión» o el «parecer» de alguien sobre un asunto. «Nominaciones», aunque correcto, es menos común para cargos que «nombramientos» o «candidaturas».

Propuesta de mejora: «Tsamba, quiero saber tu opinión y, sobre todo, tu impresión sobre las distintas propuestas de nombramientos».

- «Sa mort sera un non évènement, puisqu'il ne la rencontrera même pas. Quand la mort va le côtoyer, il ne sera plus» (E. Dodo-Boungouenda, 2010, p. 26).

Traducción defectuosa: «Su muerte será un no evento, ya que ni siquiera la encontrará. Cuando le va a frecuentar, ya no será» (E. Dodo-Boungouenda, 2019, p. 40).

Defectos: «un no evento» es un calco directo de «non-événement»; expresiones como «pasará desapercibida» o «no tendrá trascendencia» son más naturales. «la encontrará» es una traducción literal que no capta la connotación de la muerte personificada; «la

experimentará» o «la afrontará» serían más adecuados. «Cuando le va a frecuentar» es una mala traducción de «côtoyer»; «Cuando la muerte se le acerque» o «lo alcance» es más apropiado. «ya no será» es gramaticalmente correcto pero poco expresivo; «él ya no existirá» es más contundente.

Propuesta de mejora: «Su muerte pasará desapercibida, pues ni siquiera la experimentará. Cuando la muerte se le acerque, él ya no existirá».

- « Chez les *wandji* on dit que "on n'allume pas le feu avec le gros bois uniquement, il faut mettre aussi les brindilles"» (E. Dodo-Bounguendza, 2010, p. 56).

Traducción defectuosa: «Entre los *wandji*, no se enciende el fuego únicamente con la gorda madera, hace falta poner también las ramitas» (E. Dodo-Bounguendza, 2019, p. 42).

Defectos: «la gorda madera» no es una expresión natural; «madera gruesa» o «leños grandes/gruesos» son preferibles. La colocación de «únicamente» suena un poco forzada.

Propuesta de mejora: «Entre los *wandji* se dice que «el fuego no se aviva solo con los leños grandes, sino que también se necesitan las ramitas finas».

- « Assieds-toi et bois un verre d'eau en guise de fraternité» (E. Dodo-Bounguendza, 2010, p. 44).

Traducción defectuosa: «Siéntate y bebe un vaso de agua como fraternidad» (E. Dodo-Bounguendza, 2019, p. 56).

Defectos: La traducción de «en guise de fraternité» como «como fraternidad» es incorrecta y carece de sentido; «en señal de fraternidad» o «como un gesto de fraternidad» son las opciones adecuadas.

Propuesta de mejora: «Siéntate y bebe un vaso de agua, en un acto de fraternidad».

Estos ejemplos ilustran cómo una literalidad excesiva, aunque pretenda conservar la «extranjería» del original, puede llevar a una traducción defectuosa que entorpece la fluidez y la comprensión en la lengua de llegada, precisamente lo que la extranjerización bien ejecutada busca evitar, tal como V. García Yebra (1985, p.18) advertía:

Es cierto que puede suceder, sucederá incluso con frecuencia, que el traductor extranjerizante se deje influir por la lengua del original sin advertir este influjo, dando lugar a las que suelen llamarse “interferencias lingüísticas”, intromisiones de la lengua extranjera en la del traductor sin el consentimiento, y hasta sin el conocimiento de éste.

3.2. La extranjerización en *La bastarda*: un realce del original

Lejos de los escollos de la literalidad, la traducción de *La bastarda* (2016) al francés, *La bâtarde* (2020) de T. Melibea Obono, se erige como un ejemplo de cómo una traducción consigue iluminar la obra original y, a la vez, enriquecer la lengua de llegada, como bien señalaba V. García Yebra (1985).

- « Osá el Descalzo» (T. Melibea Obono, 2016, p.31)

Traducción: «Osá, le Va-nu-pieds» (T. Melibea Obono, 2020, p. 2).

Análisis: Mientras una literalidad excesiva podría haber optado por «déchaussé», la traducción al francés elige una expresión idiomática que, además de referirse a alguien sin calzado, le otorga una connotación de «misérable», enriqueciendo la caracterización del personaje.

- «Un desgraciado» (T. Melibea Obono, 2016, p.31) [con matiz de *malheureux, misérable*]

Traducción: «un vaurien» (T. Melibea Obono, 2020, p.9) [con el sentido de «canalla» o «bellaco»].

Análisis: La elección de «vaurien» va más allá de la mera equivalencia léxica de «desgraciado», aportando una capa de significado más fuerte y precisa sobre la moralidad del personaje.

- «Con el desgraciado ese, si se le puede llamar así, que por mera formalidad hizo algo para que nacieras» (T. Melibea Obono, 2016, p.32).

Traducción: «Avec ce vaurien, si on peut appeler ainsi l'homme qui t'a mise au monde par accident» (T. Melibea Obono, 2020, p.9).

Análisis: La traducción adapta la frase para mantener la fuerza del reproche y la connotación despectiva, pero con una naturalidad que evita la literalidad. La expresión «mis au monde par accident» capta la esencia del original sin sonar forzada.

- «Las uñas de mi abuelo [...] se habían ido endureciendo con los años hasta convertirse en un dolor de cabeza para mí, que estaba obligada a adecentar [...] sus uñas» (T. Melibea Obono, 2016, p. 32).

Traducción: «Les ongles de mon grand-père [...] s'étaient durcis au fil des années jusqu'à m'opposer une sérieuse résistance, obligée que j'étais [...] de lui limer les ongles» (T. Melibea Obono, 2020, p. 10).

Análisis: La traducción de «un dolor de cabeza para mí» como «m'opposer une sérieuse résistance » es un ejemplo de cómo se transforma una expresión idiomática en otra con un matiz similar pero más elegante y acorde al contexto francés, sin perder el sentido de dificultad.

- «Por ese comportamiento tan mugriento la gente le llamaba Osá el Descalzo» (T. Melibea Obono, 2016, p. 32).

Traducción: «Cette habitude peu hygiénique lui valait le surnom d'Osá le Va-nu-pieds» (T. Melibea Obono, 2020, p. 32).

Análisis: Aquí se refuerza la elección previa de «Va-nu-pieds» y se traduce «comportamiento tan mugriento» por una expresión más formal y clara en francés, «habitude peu hygiénique», demostrando que la extranjerización no implica descuidar la corrección lingüística.

Estos casos demuestran que, cuando se ejecuta con maestría, la extranjerización no solo visibiliza la cultura de origen, sino que también enriquece la lengua y la literatura de destino, logrando una traducción que es a la vez fiel y fluida. Este equilibrio es el que

permite que las obras subsaharianas no solo sean leídas, sino plenamente valoradas en el polisistema literario mundial. Lo cual está en consonancia con la visión de O. Carbonell i Cortés (1999, p.190):

Frente a las teorías tradicionales de la equivalencia, el análisis del funcionamiento del polisistema y la producción en él de los textos traducidos requiere extensos conocimientos de los códigos culturales que posibilitan la apreciación de la obra original y el proceso de su traducción.

Conclusión

El presente estudio ha explorado el papel transformador de la traducción en la visibilización y legitimación de la literatura subsahariana francófona, desafiando las dinámicas de centro-periferia que históricamente han marginado estas voces. A través de la lente del polisistema y el concepto de extranjerización, hemos analizado cómo la traducción actúa como un agente crucial para reconfigurar las jerarquías y el estatus de las literaturas de Guinea Ecuatorial, Gabón y Costa de Marfil en el panorama literario global.

La aplicación de la teoría del polisistema ha permitido comprender que, si bien las literaturas subsaharianas suelen ocupar una posición periférica debido a factores como la limitada difusión de sus lenguas originales y la escasez de recursos, la traducción a lenguas de gran difusión es una herramienta estratégica para su inserción en el sistema literario mundial. Sin embargo, este proceso no está exento de desafíos, ya que la traducción puede, paradójicamente, invisibilizar la obra original o imponer estéticas que se ajusten a las expectativas del público receptor, lo que hemos denominado domesticación. En contraste, la extranjerización ha demostrado ser una estrategia efectiva para preservar y resaltar la singularidad cultural de las obras. Al mantener elementos foráneos como nombres propios, topónimos, culturemas y expresiones idiomáticas, la extranjerización invita al lector a confrontar y apreciar la otredad cultural, enriqueciendo así el patrimonio cultural universal y elevando el prestigio de la obra. Los casos de estudio de obras de Guinea Ecuatorial, Gabón y Costa de Marfil han ilustrado concretamente cómo esta estrategia funciona. La traducción de estas obras no solo las introduce a un nuevo público, sino que la conservación de la terminología indígena y la autenticidad de los refranes y las referencias culturales locales actúan como un alegato por el reconocimiento internacional de las culturas de origen.

A pesar de sus innegables ventajas en la promoción de la diversidad cultural y el enriquecimiento lingüístico, la extranjerización no está exenta de desafíos. Requiere un dominio profundo de ambas lenguas y culturas por parte del traductor para evitar una literalidad excesiva que pueda derivar en una traducción defectuosa. No obstante, al lograr un equilibrio, la extranjerización se erige como un puente crucial que permite a las literaturas subsaharianas trascender su posición marginal y ocupar el lugar que merecen en el escenario literario global. Es, en esencia, una invitación a la reflexión y al diálogo intercultural.



Bibliografía

- CARBONELL I CORTÉS Ovidi, 1999, *Traducción y cultura: de la ideología al texto*, Salamanca, Ediciones del Colegio de España, 322 p.
- DODO BOUNGUENDZA Eric, 2010, *Wongo: le guerrier wandji*, Libreville, Les Editions Ntsame, 75 p.
- DODO BOUNGUENDZA Eric, 2019, *Wongo, el guerrero wandji*, Madrid, Vivelibro, 87 p.
- EVEN-ZOHAR Itamar, 2017, *Polisistemas de cultura*, Tel Aviv, Universidad de Tel Aviv/ Laboratorio de investigación de la cultura, 227 p.
- GARCÍA YEBRA Valentín, 1985, *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*, Madrid, Gráficas Cóndor, 174 p.
- HOUSE Juliane, 1977, «A Model for Assessing Translation Quality», *Meta*, 22 (2), pp.103–109, en línea, disponible en <https://doi.org/10.7202/003140ar>, consultado el 24.07.2025.
- HURTADO ALBIR Amparo, 2001, *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 695 p.
- KONÉ Seydou, 2021, *Guerre silencieuse*, Chisinau, Éditions Muse, 41 p.
- KONÉ Seydou, 2024, *Guerra silenciosa*, Londres, JustFiction ! Edition, 42 p.
- KOUROUMA Ahmadou, 1968, *Les Soleils des Indépendances*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 170 p.
- LEFEVERE André, 1997, *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca, Ediciones Colegio de España, 209 p.
- MAYORAL ASENSIO Roberto, 1999, *La traducción de la variación lingüística*, Soria, Diputación Provincial de Soria/Ediciones Universidad de Valladolid, 219 p.
- MELIBEA OBONO Trifonia, 2016, *La bastarda*, Barcelona, Flores Raras, 117 p.
- MELIBEA OBONO Trifonia, 2020, *La bâtarde*, Caen, Passage(s), 107 p.
- TOSSOU Albert, 2024, «Le duel de la norme dans *Les Soleils des Indépendances* d'Ahmadou Kourouma», *Les chantiers de la création*, (17), pp.1-10, en línea, disponible en <https://doi.org/10.4000/12su8>, consultado el 24.07.2025.
- VENUTI Lawrence, 1995, *The Translator's Invisibility. A history of translation*, Londres y Nueva York, Routledge, 353 p.
- VERMEER Hans Josef, 1988, «Skopos and Commission in Translation Action», in Andrew Chesterman. (Ed.), *Readings in Translation Theory*, Helsinki, Oy Finn Lectura Ab, pp.173-187.